

Co-operation Agreement concerning Delivery of Products	Smlouva o spolupráci při dodávkách výrobků
entered into pursuant to Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, on this day, month and year, by and between the following Parties:	uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, dnešního dne, měsíce a roku mezi Stranami, kterými jsou:
Name: Aspen Pharma Ireland Limited Registered office: One George's Quay Plaza, Dublin 2, Ireland Id. No.: 525086 VAT No.: IE 3243827QH Bank details: [REDACTED] Registration in the Commercial Register: Registered in the Companies Registration Office under number 525086 Represented by: ALAN QUINN (Aspen)	Název: Aspen Pharma Ireland Limited Sídlo: One George's Quay Plaza, Dublin 2, Ireland IČ: 525086 DIČ: IE 3243827QH Bank. spojení: [REDACTED] Zápis v OR: v registru společností pod číslem 525086 zastoupená: ALAN QUINN (Aspen)
And	A
Name: Krajská zdravotní, a. s Registered office: Sociální péče 3316/12a, 40113 Ústí nad Labem Id. No.: 25488627 VAT No.: CZ25488627 Bank details: [REDACTED] Represented by: Ing. Petr Flala, general director of the company (the Hospital) Collectively referred to as the "Parties" and individually as the "Party".	Název: Krajská zdravotní, a. s. se sídlem: Sociální péče 3316/12a, 40113 Ústí nad Labem IČ: 25488627 DIČ: CZ25488627 Bank. spojení: [REDACTED] zastoupená: Ing. Petr Flala, generální ředitel společnosti (Nemocnice) Společně označeny jako „Strany“ a jednotlivě jako „Strana“.

<p>The Parties agree as follows:</p>	<p>Strany se dohodly takto:</p>
<p style="text-align: center;">I. Recitals</p>	<p style="text-align: center;">I. Úvodní ustanovení</p>
<p>1. By virtue of this Agreement, the Parties agree the basic principles and conditions of their mutual co-operation within their business activities so that both Parties obtain maximum benefit.</p>	<p>1. Strany touto smlouvou sjednávají základní principy a podmínky vzájemné spolupráce v rámci jejich obchodní činnosti tak, aby bylo dosaženo maximální oboustranné výhodnosti.</p>
<p style="text-align: center;">II. Scope of the Agreement</p>	<p style="text-align: center;">II. Předmět smlouvy</p>
<p>1. This Agreement provides for Aspen's obligation to provide the Hospital with a premium for business co-operation which is calculated using the turnover bonus (the PBC), provided the conditions set out herein for its provision are met, for purchases of Aspen's products listed in Annex 1 hereto (the Products) purchased by the Hospital throughout its withdrawal sites listed in Annex 3 hereto (defined by customer numbers) (the Withdrawal Sites) during the term of this agreement. The PBC shall be calculated according to Annex 2 hereto (the Value of Purchase for the Decisive Period and PBS) and provided under the terms and conditions stipulated herein below.</p>	<p>1. Předmětem této smlouvy je závazek Aspenu poskytnout Nemocnici prémii z obchodní spolupráce, která je vypočítána pomocí obrátového bonusu (POS), budou-li splněny podmínky pro jeho poskytnutí uvedené v této smlouvě, za odběr výrobků Aspenu, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 této smlouvy (Výrobky), nakoupených Nemocnicí prostřednictvím jejich odběrných míst uvedených v příloze č. 3 této smlouvy (definovaných zákaznickými čísly) (Odběrná místa), po dobu účinnosti této smlouvy. POS je kalkulována dle Přílohy č. 2 této smlouvy (Hodnota nákupu za Rozhodné období a POS), a bude poskytnuta za podmínek dále stanovených v této smlouvě.</p>
<p>2. The PBS shall be provided only for the Products purchased by the Hospital. Based on mutual agreement of the Parties, the list of Withdrawal Sites</p>	<p>2. POS bude poskytnuta pouze za Výrobky zakoupené Nemocnicí. Na základě dohody Stran může být seznam Odběrných míst změněn</p>

<p>can be changed or extended by a written amendment hereto.</p>	<p>nebo rozšířen, a to písemným dodatkem k této smlouvě.</p>
<p style="text-align: center;">III. Terms and Conditions</p>	<p style="text-align: center;">III. Obchodní podmínky</p>
<p>1. For the purposes of the calculation of the PBC, the price of the Products shall be determined in the amount actually paid by the Hospital during any Decisive Period for the purchase of the Products after deduction of the applicable VAT. The Decisive Period means 1 (one) calendar quarter.</p>	<p>1. Pro účely výpočtu POS bude cena Výrobků stanovena ve výši, za kterou Nemocnice Výrobky skutečně v průběhu jakéhokoli Rozhodného období v souhrnu nakoupila, po odečtení zákonné sazby DPH. Rozhodným obdobím se rozumí 1 (jedno) kalendářní čtvrtletí.</p>
<p>2. Aspen shall provide the Hospital with the PBC if the total volume of the Products specified in Annex 1 hereto purchased by the Hospital exceeds or equals the amount stipulated in Annex 2 hereto during any Decisive Period unless this Agreement stipulates otherwise; the PBC shall be provided in the amount stipulated in the Annex. The obligation to pay the PBC shall arise by attaining or exceeding the required total Value of Purchase for the Decisive Period.</p>	<p>2. Aspen poskytne Nemocnici POS v případě, že celkový objem nákupu Výrobků uvedených v Příloze č. 1 této smlouvy nakoupených Nemocnicí v průběhu jakéhokoli Rozhodného období překročí nebo se bude rovnat částce stanovené v Příloze č. 2 této smlouvy, a to ve výši v této Příloze uvedené, není-li v této smlouvě stanoveno jinak. Závazek vyplatit POS vzniká dosažením nebo překročením celkové hodnoty nákupu za Rozhodné období.</p>
<p>3. Aspen's obligation to pay the PBC to the Hospital arises only in connection with the purchase of the Products, which means that the Products are actually physically delivered to the Hospital during the Decisive Period and accepted by the Hospital.</p>	<p>3. Závazek Aspenu vyplatit Nemocnici POS vzniká pouze za nákup Výrobků, kterým se rozumí to, že v průběhu Rozhodného období jsou Výrobky skutečně fyzicky dodány Nemocnici a jí převzaty.</p>
<p>4. The Hospital is not entitled to the PBC or part thereof if, for any reason, the purchase of the Products or part</p>	<p>4. Nemocnice nemá nárok na POS či její část, pokud z jakéhokoli důvodu nedojde k realizaci nákupu Výrobků</p>

<p>thereof is not completed (e.g. cancelled purchase orders), or if the purchase of the Products or part thereof is subsequently cancelled, or if the Products or part thereof are returned for any reason, except for justified claims of defects of the Products where the replacement Products are delivered simultaneously. In such cases, the purchase of these Products shall not be included into the calculation of the PBC.</p>	<p>nebo jejich částí (například v případě zrušení objednávky), nebo pokud je nákup Výrobků nebo jeho částí následně zrušen, nebo pokud dojde k vrácení Výrobků nebo jejich částí z jakéhokoli důvodu, s výjimkou oprávněné reklamace vad Výrobků, kdy dojde zároveň k dodání náhradních Výrobků. V takových případech nebude nákup těchto Výrobků započítán do výpočtu POS.</p>
<p>5. The Hospital acknowledges that, in relation to the Products purchased during the term hereof, the Hospital is not entitled to any other PBC or other advantage provided by Aspen by means of other commercial activities (i.e. the Hospital cannot request that discounts or PBC be added up). During the term hereof, the Hospital agrees not to participate in any manner in other commercial activities of Aspen, even if through a third party; if applicable, the Hospital expressly agrees that the Selling Price of the Products in respect of which the Hospital did, or intends to, claim a PBC, discount or other advantage with Aspen on a basis other than this Agreement shall not be included in the Value of Purchase for the Decisive Period unless the Parties agree otherwise in each specific case.</p>	<p>5. Nemocnice bere na vědomí, že ve vztahu k Výrobkům zakoupených během účinnosti této smlouvy nemá nárok na žádnou další POS či jiné zvýhodnění, které Aspen poskytuje prostřednictvím jiných komerčních aktivit (tj. nemůže požadovat sčítání slev či POS). Nemocnice se zavazuje, že se během doby účinnosti této smlouvy nebude ve vztahu k Výrobkům jakýmkoli způsobem účastnit jiných komerčních aktivit Aspen, a to ani prostřednictvím třetí osoby, případně výslovně souhlasí s tím, že Prodejní cena Výrobků, u nichž uplatnila nebo hodlá uplatnit vůči Aspenu nárok na POS, slevu či jiné zvýhodnění z jiného titulu než z této smlouvy, nebude do Hodnoty nákupu za Rozhodné období započítána, pokud se Strany v konkrétním případě výslovně nedohodnou jinak.</p>
<p>6. If this Agreement is concluded or expires before the commencement or expiry of a Decisive Period (the</p>	<p>6. V případě uzavření či ukončení platnosti této smlouvy před začátkem nebo před uplynutím</p>

<p>Reduced Period), the Hospital shall become entitled to the PBC only if the Value of the Products purchased during the Reduced Period exceeds the amount corresponding to the Limit lowered <i>pro rata</i> in accordance with the ratio between the lengths of the Reduced and Decisive Periods. The Reduced period will end on the day when the effect of this Agreement terminates.</p>	<p>příslušného Rozhodného období (Zkrácené období), vznikne Nemocnici nárok na POS pouze za podmínky, že Hodnota Výrobků nakoupených v průběhu Zkráceného období přesáhne částku odpovídající Limitu sníženému v poměru odpovídajícímu poměru mezi délkou Zkráceného období a délkou Rozhodného období. Zkrácené období končí dnem konce účinnosti této Smlouvy.</p>
<p>7. Based on the data concerning the purchase of the Products during the Decisive (or Reduced) Period, Aspen shall present to the Hospital acting through its DTP Partner, PHOENIX lékárenský velkoobchod, s.r.o., IČ: 45359326, a calculation of the PBC within 15 (fifteen) days of the end of the respective Decisive Period.</p> <p>Within 5 (five) business days of receiving the calculation in respect of the amount of the PBC, the Hospital shall be obliged to confirm in writing whether or not they agree with such amount or provide Aspen with their specific, substantiated comments to the calculation, including confirmation of the amount of the PBC that it considers to be Incontestable.</p> <p>Aspen shall then bill the PBC (the Billing Document) and send the Billing Document to the Hospital within 30 (thirty) business days of the end of the respective Decisive Period.</p> <p>The Hospital shall confirm to Aspen</p>	<p>7. Aspen na základě údajů o nákupu Výrobků za Rozhodné (či Zkrácené) období předloží Nemocnici, jednáje prostřednictvím svého DTP partnera, společnosti PHOENIX lékárenský velkoobchod, s.r.o., IČ: 45359326, kalkulaci POS do 15 (patnácti) pracovních dní po skončení příslušného Rozhodného období.</p> <p>Nemocnice je povinna písemně potvrdit do 5 (pět) pracovních dnů poté, co obdrží kalkulaci k výši POS, zda s výpočtem POS a jeho výší souhlasí, případně sdělit Aspenu své konkrétní odůvodněné připomínky ke kalkulaci, včetně potvrzení výše POS, kterou považuje za nespornou.</p> <p>Aspen poté vystaví vyúčtování POS (Doklad), které zašle Nemocnici do 30 (třiceti) pracovních dnů ode dne skončení příslušného Rozhodného období.</p> <p>Nemocnice se zavazuje potvrdit</p>

<p>the billing of the PBC as indicated in the Billing Document or, if it disagrees with the billing of the PBC, provide Aspen with its comments to the Billing Document, in both cases no later than within 30 (thirty) days of the end of the respective Decisive Period (or Reduced Period, as the case may be).</p>	<p>Aspenu vyúčtování POS uvedené v Dokladu, nebo v případě nésouhlasu s vyúčtováním POS sdělit Aspenu své připomínky k Dokladu, v obou případech nejpozději do 30 (třiceti) dnů od skončení příslušného Rozhodného období (případně Zkráceného období).</p>
<p>8. Based on the confirmed Billing Document, the corresponding amount of the PBC shall be transferred by Aspen to the Hospital's bank account indicated in the header hereof within 30 (thirty) calendar days of the date of issuance of the Billing Document by Aspen. If the Hospital raises any objections in respect of the Billing Document, Aspen shall only pay the amount of the PBC to the Hospital that is undisputed between the Parties based on the Hospital's express confirmation. In respect of the outstanding part of the PBC, if any, the Parties shall agree on the manner of additional validation of data or some other procedure.</p> <p>The Hospital acknowledges that where paragraphs 8 and 9 of this article or elsewhere in this Agreement, if this follows from the context, refers to Aspen, Aspen's DTP Partner, PHOENIX lékárenský velkoobchod, s.r.o., Id.no: 45359326 is authorized to act on behalf of Aspen in these matters.</p>	<p>8. POS dle potvrzeného Dokladu bude Aspenem převeden na bankovní účet Nemocnice uvedený v záhlaví této smlouvy do 30 (třiceti) kalendářních dnů od data vystavení Dokladu Aspenem. V případě, že Nemocnice vznesе proti Dokladu připomínky, zaplatí Aspen Nemocnici POS pouze v rozsahu, v jakém je dle výslovného potvrzení Nemocnice mezi smluvními stranami nesporný. Ohledně zbývající části případného POS se smluvní strany dohodnou na způsobu dodatečné validace údajů či jiném postupu.</p> <p>Nemocnice bere na vědomí, že tam, kde je v odstavci 8 a 9 tohoto článku nebo jinde, pokud to plyne z kontextu, uveden Aspen, je oprávněn za Aspen v těchto záležitostech jednat jeho DTP partner, PHOENIX lékárenský velkoobchod, s.r.o., IČ: 45359326.</p>

<p>9. If the PBC has not been paid to the Hospital yet due to loss of entitlement to the PBC or part thereof under the terms and conditions hereof or due to re-calculation of the amount of the PBC under paragraph 8, Aspen may refuse to pay the PBC or the corresponding part thereof. If the PBC has already been paid, the Hospital must return to Aspen the PBC or part thereof paid without justification not later than within 15 (fifteen) days of a written request by Aspen.</p>	<p>9. Pokud v případě ztráty nároku na POS nebo jeho část za podmínek dle této Smlouvy nebo v případě přepočtení výše POS dle odstavce 8, ještě nedošlo k vyplacení POS Nemocnici, je Aspen oprávněn výplatu POS nebo jeho odpovídající části odmítnout. V případě, že již došlo k vyplacení POS, je Nemocnice povinna neoprávněně vyplacený POS nebo jeho část Aspenu vrátit nejpozději do 15 (patnácti) dnů od písemné výzvy Aspenu.</p>
<p>10. If any substantial changes occur in the prices of the Products during the term hereof, the Hospital agrees to open negotiations on new terms and conditions for the provision of the PBC without undue delay after Aspen has sent an up-dated Price List of the Products and a request for negotiations to the Hospital and to provide Aspen with any and all co-operation necessary for this purpose. If this Agreement is not amended by the conclusion of an agreement on amendment of the content hereof within 2 (two) months of the delivery of the request to open negotiations by Aspen, Aspen shall be entitled to withdraw from this Agreement with effect from the date when the notice of such withdrawal is delivered to the Hospital.</p> <p>For the avoidance of doubt, Aspen's right to withdraw from this Agreement in the circumstances outlined in this clause III.10 shall not apply where</p>	<p>10. Dojde-li po dobu platnosti této smlouvy k významným změnám cen Výrobků, zavazuje se Nemocnice zahájit bez zbytečného odkladu poté, co jí bude Aspenem zaslán aktuální Ceník Výrobků spolu s výzvou k zahájení jednání, jednání o nových podmínkách pro poskytnutí POS a poskytnout Aspenu za tímto účelem veškerou součinnost. V případě, že nedojde ke změně této smlouvy uzavřením dohody o změně jejího obsahu do 2 (dvou) měsíců od doručení výzvy k jednání ze strany Aspenu, je Aspen oprávněn od této smlouvy odstoupit s účinností ode dne, kdy bude Nemocnici doručeno oznámení o takovém odstoupení od smlouvy.</p> <p>Pro vyloučení pochybnosti platí, že právo Aspenu odstoupit od této smlouvy za okolností uvedených v tomto článku III. 10 se neuplatní, pokud Aspen bude odpovědný, zcela nebo částečně, za prodlení</p>

<p>Aspen is responsible, wholly or substantially, for any delay causing failure to conclude such an Agreement on Amendment within the specified period. In such a case the above referred to 2 (two) months term will be extended by 1 (one) month.</p>	<p>způsobené neuzavřením této dohody o změně obsahu smlouvy v uvedeném termínu. V takovém případě se výše uvedená lhůta 2 (dvou) měsíců prodlužuje o 1 (jeden) měsíc.</p>
<p>11. <u>Provision concerning information on the list of customer numbers.</u></p> <p>The Hospital is obliged to provide Aspen with an updated list of customer numbers of each Withdrawal Site listed in Annex 3 hereto; the Hospital is obliged to do so without delay whenever such change arises and no later than within 15 (fifteen) business days of the end of the relevant Decisive Period.</p>	<p>11. <u>Ustanovení pro informace o seznamu zákaznických čísel.</u></p> <p>Nemocnice je povinna poskytnout Aspenu aktuální seznam zákaznických čísel jednotlivých Odběrných míst uvedených v Příloze č. 3 této smlouvy, a to vždy při jakémkoliv jeho změně bezodkladně a také vždy nejpozději do 15 (patnácti) pracovních dnů po skončení příslušného Rozhodného období.</p>

IV. Confidentiality	IV. Mlčeniřivost
<p>1. The Parties agree not to disclose or make otherwise available to third parties the conditions of this Agreement and any other Information on their mutual business relationships without the prior written consent of the other Party, even after the termination of this Agreement, except in those cases where doing so is required by law (e.g., in the case of disclosure pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Disclosure of Such Contracts and on the Register of Contracts).</p>	<p>1. Strany se zavazují bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany nezveřejnit či jiným způsobem nezpřístupnit třetím osobám podmínky této smlouvy, ani jiné informace o vzájemných obchodních vztazích, a to ani po ukončení této smlouvy s výjimkou případů, kdy je tak požadováno zákonem (např. v případě zveřejnění dle zák. č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv).</p>
V. General Provisions	V. Všeobecná ustanovení
<p>1. This Agreement enters into force on the date of its conclusion by both Parties and into effect pursuant to Act no. 340/2015 Coll., on Registry of contracts. This Agreement is entered into for 2(two) years from the date of its conclusion.</p>	<p>1. Tato smlouva se sjednává s platností ode dne jejího uzavření oběma stranami a s účinností podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Tato smlouva se uzavírá na dobu 2 (dvou) let od data jejího uzavření.</p>
<p>This Agreement shall automatically renew for one year period(s) unless terminated in writing by either Party by a notice delivered to the other Party at least two months prior to the termination date, or terminated by a written agreement of the Parties.</p>	<p>Tato smlouva se bude automaticky obnovovat na další jednoleté období, pokud nebude ukončena kteroukoli stranou písemným oznámením doručeným druhé straně nejméně dva měsíce před datem ukončení, nebo nebude ukončena písemnou dohodou stran.</p>

<p>2. Each of the Parties may terminate this Agreement by a written notice delivered to the other Party, even without stating a reason. The notice period shall be 2 (two) months and shall commence on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the other Party.</p>	<p>2. Každá ze Stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí, i bez uvedení důvodu, doručenou druhé Straně. Výpovědní doba činí 2 (dva) měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Straně.</p>
<p>3. Any of the Parties may withdraw from the Agreement with immediate effect if the other Party breaches the Agreement substantially or repeatedly (at least twice), despite written notice, or if the other Party fails to remedy the defective state preventing proper performance hereof within a 6 (six) week period, despite a notice by the affected Party. Aspen may withdraw from this Agreement, in particular, if the Hospital fails to provide Aspen with data and information required hereunder or under legal regulation despite notice from Aspen; or if the Hospital fails to return the PBC or part thereof that was paid without justification; and in other cases stipulated herein. The Hospital may withdraw from this Agreement if Aspen does not pay, without justification, the PBC or part thereof to the Hospital within 25 (twenty five) days of the date of a request delivered to Aspen; and in other cases stipulated herein. Withdrawal from this Agreement takes effect on the date when the written notice of withdrawal is delivered to the other Party. In case of a</p>	<p>3. Kterákoliv ze Stran je oprávněná od smlouvy odstoupit s okamžitou účinností, jestliže druhá Strana podstatným způsobem nebo opětovně (nejméně 2x), i po předchozím písemném upozornění, porušuje smlouvu, nebo jestliže ani po upozornění druhou smluvní stranou neodstraní nejpozději ve lhůtě 6 (šesti) týdnů od doručení upozornění závadný stav, bránící řádnému plnění této smlouvy. Aspen je oprávněn odstoupit od této smlouvy zejména v případě, pokud Nemocnice neposkytne Aspenu ani na písemnou výzvu údaje a informace požadované dle této smlouvy nebo právních předpisů, nevrátí neoprávněně vyplacený POS nebo jeho část a v dalších případech uvedených v této smlouvě. Nemocnice je oprávněna od této smlouvy odstoupit, pokud jí Aspenem nebude neoprávněně vyplacen POS nebo jeho část ani ve lhůtě 25 (dvacet pět) dnů od výzvy doručené Aspenu a v dalších případech uvedených v této smlouvě. Účinky odstoupení od této smlouvy nastanou dnem, kdy bude</p>

<p>withdrawal the Hospital will be entitled to the PBC for the preceding Decisive Period or the Reduced Period as the case may be, under the conditions set out in clause III.7 of this Agreement. The Party who will suffer damage due to breach of an obligation under this Agreement by the other Party will be entitled to its compensation in full amount.</p>	<p>písemné odstoupení doručeno druhé Straně. V případě odstoupení bude mít Nemocnice nárok na POS za předchozí Rozhodné období, případně za Zkrácené období za podmínek uvedených v článku III. 7 této smlouvy. Strana, která utrpí škodu v důsledku porušení závazků z této Smlouvy druhou stranou, má právo na její náhradu v plné výši.</p>
<p>4. Any and all notices and requests hereunder must be made in writing and can be delivered in person, by registered mail or e-mail. Any and all notices and requests hereunder shall be addressed to the following contact persons:</p>	<p>4. Veškerá oznámení a výzvy dle této smlouvy je nutno učinit písemně a mohou být doručeny osobně, doporučenou poštou nebo emailem. Veškerá oznámení a výzvy dle této smlouvy budou adresovány následujícím kontaktním osobám:</p>
<p>5. The Parties represent that they have informed each other of all</p>	<p>5. Strany prohlašují, že si navzájem sdělily veškeré okolnosti požadované</p>

<p>circumstances required pursuant to Section 1728 (2) of the Civil Code. The Parties are obliged to inform each other without delay that they have established a corporate agency (including the identity of the authorised corporate agent) in the operation of their business enterprise.</p>	<p>dle § 1728 odst. 2 občanského zákoníku. Strany jsou povinny si navzájem neprodleně sdělovat, že při provozu svého podniku (obchodního závodu) udělily prokuru (včetně totožnosti zmocněného prokuristy).</p>
<p>6. The Parties jointly represent that they are entrepreneurs and that the provisions on usury (Section 1796 of the Civil Code) and lesion (Sections 1793 to 1795 of the Civil Code) shall therefore not apply.</p>	<p>6. Strany společně prohlašují, že jsou podnikateli, ustanovení o lichvě (§ 1796 občanského zákoníku) a neúměrném zkrácení (§§ 1793 až 1795 občanského zákoníku) se proto nepoužijí.</p>
<p>7. This Agreement, as well as all the legal claims or entitlements following from or related to this Agreement (including any issues concerning compensation for damage, pre-contractual liability, unjust enrichment, etc.) shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. Where referred to herein, "Civil Code" shall mean the above-specified Act. This provision shall also be deemed the choice of law in case of a contractual relationship with so-called international element, and the Parties submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of the Czech Republic.</p>	<p>7. Tato smlouva, jakož i veškeré právní vztahy z této smlouvy vyplývající, nebo s touto smlouvou související (včetně otázek náhrady škody či jiné újmy, předmluvní odpovědnosti, bezdůvodného obohacení apod.), se řídí právem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném a účinném znění. Zmiňuje-li text této smlouvy „občanský zákoník“, rozumí se jím tento zákon. Toto ujednání se považuje rovněž za volbu práva v případě smluvního vztahu s tzv. mezinárodním prvkem a Strany se podřizují nevýlučné jurisdikci soudů České republiky.</p>
<p>8. The Parties further declare that this Agreement does not provide for any advertising of Aspen's products or provision of a gift or sponsorship, but rather for provision of the turnover</p>	<p>8. Strany dále prohlašují, že účelem této dohody není reklama výrobků Aspen, ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku, nýbrž poskytnutí POS z obrátu zboží</p>

<p>PBC with the aim to enhance the mutual long-term business co-operation between the Parties.</p>	<p>s cílem podpořit vzájemnou dlouhodobou obchodní spolupráci Stran.</p>
<p>9. The Hospital is in no way whatsoever obliged to withdraw Aspen's Products in any quantity and continues to enjoy absolute freedom as far as the choice of its contractual partners or medicinal products is concerned.</p>	<p>9. Nemocnice není jakkoliv zavázána odebrat Výrobky Aspenu, v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní volností co do výběru smluvních partnerů či léčivých přípravků.</p>
<p>10. Both Parties declare that the provision of the PBC does not constitute any incentive or instruction to unlawfully or imprudently use funds from public health insurance; simultaneously, the Parties declare that they are not aware of any facts preventing the provision of the PBC. The Hospital is exclusively responsible for any of its obligations vis-à-vis health insurance companies and the settlement thereof.</p>	<p>10. Obě strany prohlašují, že poskytnutí POS není pobídkou či návodem na neoprávněné či nehospodárné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění a zároveň prohlašují, že jim nejsou známé žádné skutečnosti, které by bránily poskytnutí POS. Případné závazky Nemocnice vůči zdravotním pojišťovnám a jejich vypořádání jsou výhradní záležitostí a odpovědností Nemocnice.</p>
<p>11. Both Parties undertake to observe all legal regulation of the Czech Republic and the EU applicable to their relationship and if necessary to amend/adapt the concerned contractual provisions to fully comply with the legislation and/or its binding interpretation. If any Party refuses to undertake such amendment or if the Parties fail to reach an agreement, either of the Parties may withdraw from this Agreement.</p>	<p>11. Obě strany se zavazují dodržovat veškeré na tento vztah aplikovatelné právní předpisy České republiky a EU a v případě potřeby provést úpravu příslušných smluvních ustanovení tak, aby plně odpovídala legislativě a případně jejímu závaznému výkladu. Pokud některá ze stran odmítne takovou úpravu provést nebo strany nedospějí k dohodě, je kterákoliv strana oprávněna od této smlouvy odstoupit.</p>
<p>12. If, during the term of this Agreement, the wording or interpretation of the applicable legal regulations (especially</p>	<p>12. Strany dále souhlasí, že pokud se za trvání této smlouvy změní znění nebo výklad příslušných právních</p>

<p>the Value Added Tax Act), the regulations on price regulation of medicinal products or the Regulation of Advertising Act change, the Parties further agree that they will discuss any potential review of the conditions for the provision of the PBC in good faith, in particular the form in which the PBC is provided, documented and billed, and the provision thereof as such, also retroactively from the date of effect of such a change of the legal regulations or interpretation thereof. If any of the Parties refuses to undertake such review or if the Parties fail to reach an agreement, any of the Parties may withdraw from this Agreement and refuse the provision/acceptance of the PBC, also retroactively with reference to the relevant law or regulation.</p>	<p>předpisů, zejména zákona o dani z přidané hodnoty, předpisů o cenové regulaci léčivých přípravků nebo zákona o regulaci reklamy, strany neodkladně v dobré víře projednají případnou revizi podmínek pro poskytnutí POS, zejména formu, ve které jsou POS poskytovány, dokladovány a účtovány a jejich poskytování jako takové, a to i zpětně od data účinnosti takové změny v právních předpisech nebo v jejich výkladu. Pokud některá ze stran odmítne takovou revizi provést nebo strany nedospějí k dohodě, je kterákoliv strana oprávněna od této smlouvy odstoupit a poskytování nebo přijímání POS zpětně odmítnout s odkazem na příslušný právní předpis nebo nařízení.</p>
<p>13. Any changes in and supplements to this Agreement may only be made by written, numbered amendments executed by both Parties.</p>	<p>13. Změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou číselovaných písemných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami.</p>
<p>14. This Agreement shall cancel and replace any and all prior agreements or other arrangements between the Parties concerning the provision of volume PBC for the purchase of the Aspen's Products specified in Annex 1 hereto.</p>	<p>14. Tato smlouva ruší a nahrazuje veškeré předchozí smlouvy či jiná ujednání mezi Stranami, týkající se poskytnutí objemového POS za odběr výrobků Aspenu uvedených v Příloze č. 1 této smlouvy.</p>
<p>15. This Agreement shall only apply to Products purchased by the Hospital in the Czech Republic through the</p>	<p>15. Tato smlouva se vztahuje jen na Výrobky nakoupené Nemocnicí Odběrnými místy uvedenými</p>

Withdrawal Sites specified in Annex 3.	v Příloze č. 3 v České republice.
<p>16. This Agreement has been drawn up in two counterparts, in Czech and English versions, where each Party shall receive one counterpart. The Annexes constitute an integral part of this Agreement. In case of discrepancy between the two language versions, the Czech language version will prevail.</p>	<p>16. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, v české a anglické verzi, přičemž každá ze stran obdrží po jednom vyhotovení. Přílohy tvoří nedílnou součást této smlouvy. V případě rozporu mezi těmito dvěma jazykovými verzemi, bude rozhodující česká jazyková verze.</p>
<p>17. The Parties declare that they have read the Agreement prior to its execution and that the contents hereof correspond to their true, serious and free will, which they confirm by affixing their signatures below.</p> <p>For the purposes of fulfilling the principles of transparency, Aspen agrees with the possible disclosure of this Agreement, including any amendments hereto, in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015, on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Disclosure of Such Contracts and on the Register of Contracts (the "Act on the Register of Contracts").</p> <p>Should the Agreement be subject to mandatory disclosure pursuant to the Act on the Register of Contracts, the Hospital shall be obliged to make such disclosure. The Hospital shall be obliged to make the disclosure by the deadlines set out in the Act on the Register of Contracts and inform immediately Aspen when this</p>	<p>17. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.</p> <p>Aspen souhlasí s tím, že tato smlouva včetně případných dodatků může být za účelem provádění zásady transparentnosti uveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb, o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“).</p> <p>V případě, že bude smlouva podléhat povinnému zveřejnění podle zákona o registru smluv, je k jejímu uveřejnění povinna Nemocnice. Zveřejnění je Nemocnice povinna provést ve lhůtách stanovených v zákoně o registru smluv a informovat okamžitě Aspen, kdy tato povinnost byla splněna.</p> <p>Smluvní strany rovněž shodně</p>

<p>obligation has been fulfilled.</p> <p>The Parties further declare that with regard that the way of calculation of PBC as set out in Annex no. 2 of this Agreement is a pattern and calculation or way of calculation to which, pursuant to sec. 3 par. 2 letter b) of the Act on the Register of Contracts does not apply, the content relating to the PBC calculation will not be object of publishing and this in the scope of Annex no. 2 of this Agreement.</p>	<p>prohlašují, že vzhledem k tomu, že způsob výpočtu POS obsažený v Příloze č. 2 této smlouvy je vzorem a výpočtem, resp. způsobem kalkulace, na které se podle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv nevztahuje povinnost uveřejnění, nebude obsah, týkající výpočtu POS předmětem uveřejnění a to nejméně v rozsahu Přílohy č. 2 této Smlouvy.</p>
<p>18. Neither Party may cede, assign or delegate any of its rights or obligations in terms of this Agreement without the prior written approval of the other Party.</p>	<p>18. Žádná Strana nesmí převést, postoupit nebo delegovat žádná svá práva nebo závazky z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé strany.</p>
<p>19. If any provision or part thereof contained in this Agreement, for any reason whatsoever is or becomes unenforceable, invalid or illegal, the remaining provisions of this Agreement shall remain in full force and effect as if this Agreement had been executed without such provision or such part thereof.</p>	<p>19. Pokud by se jakékoli ustanovení této smlouvy nebo jeho část z jakéhokoli důvodu stalo nevymahatelným, neplatným nebo nezákonným, ostatní ustanovení této smlouvy zůstanou v platnosti a účinnosti jako kdyby tato smlouva byla podepsána bez takových ustanovení, nebo jejich částí.</p>
<p>20. Nothing expressed or mentioned in this Agreement is intended or shall be construed to confer upon any person, other than the Parties and their respective successors and permitted assigns, any legal or equitable right, remedy or claim under or in connection with this Agreement or any agreement or provision contained</p>	<p>20. Nic výslovně uvedené nebo zmíněné v této smlouvě není zamýšleno nebo nebude vykládáno tak, že by udělilo jakékoli jiné osobě, než Stranám a jejich případným nástupcům a povoleným postupníkům, jakákoli práva, opravné prostředky nebo nároky podle této smlouvy, nebo v její souvislosti, nebo jiné smlouvy</p>

<p>herein or contemplated hereby.</p>	<p>nebo ustanovení v ní obsažených, nebo jí zamýšlených.</p>
<p>21. Nothing expressed or mentioned in this Agreement shall prevent Aspen from meeting its obligations in terms of supply of the Products.</p>	<p>21. Nic výslovně uvedeného nebo zmíněného v této smlouvě nebude bránit Aspen v tom, aby dostal svým závazkům, pokud jde o dodávku Výrobků.</p>
<p>In Dublin, on 29.09.17 For Aspen</p> <p>..... Aspen Pharma Ireland Limited</p> <p>Director ALAN QUINN</p> <p>In Ústí nad Labem, on 26-09-2017</p> <p>For the Hospital</p> <p>..... Krajská zdravotní, a. s. Ing. Petr Fiála, general director</p> <p><small>Krajská zdravotní, a.s. Ústí nad Labem, péče 3316/12A 488627 25438627</small></p>	<p>V Dublinu dne 29.09.17 Za Aspen</p> <p>..... Aspen Pharma Ireland Limited</p> <p>Ředitel ALAN QUINN</p> <p>V Ústí nad Labem, dne 26-09-2017</p> <p>Za Nemocnici</p> <p>..... Krajská zdravotní, a. s. Ing. Petr Fiála, generální ředitel společnosti</p> <p><small>Krajská zdravotní, a.s. Ústí nad Labem, péče 3316/12A 488627 25438627</small></p>

Annexes:

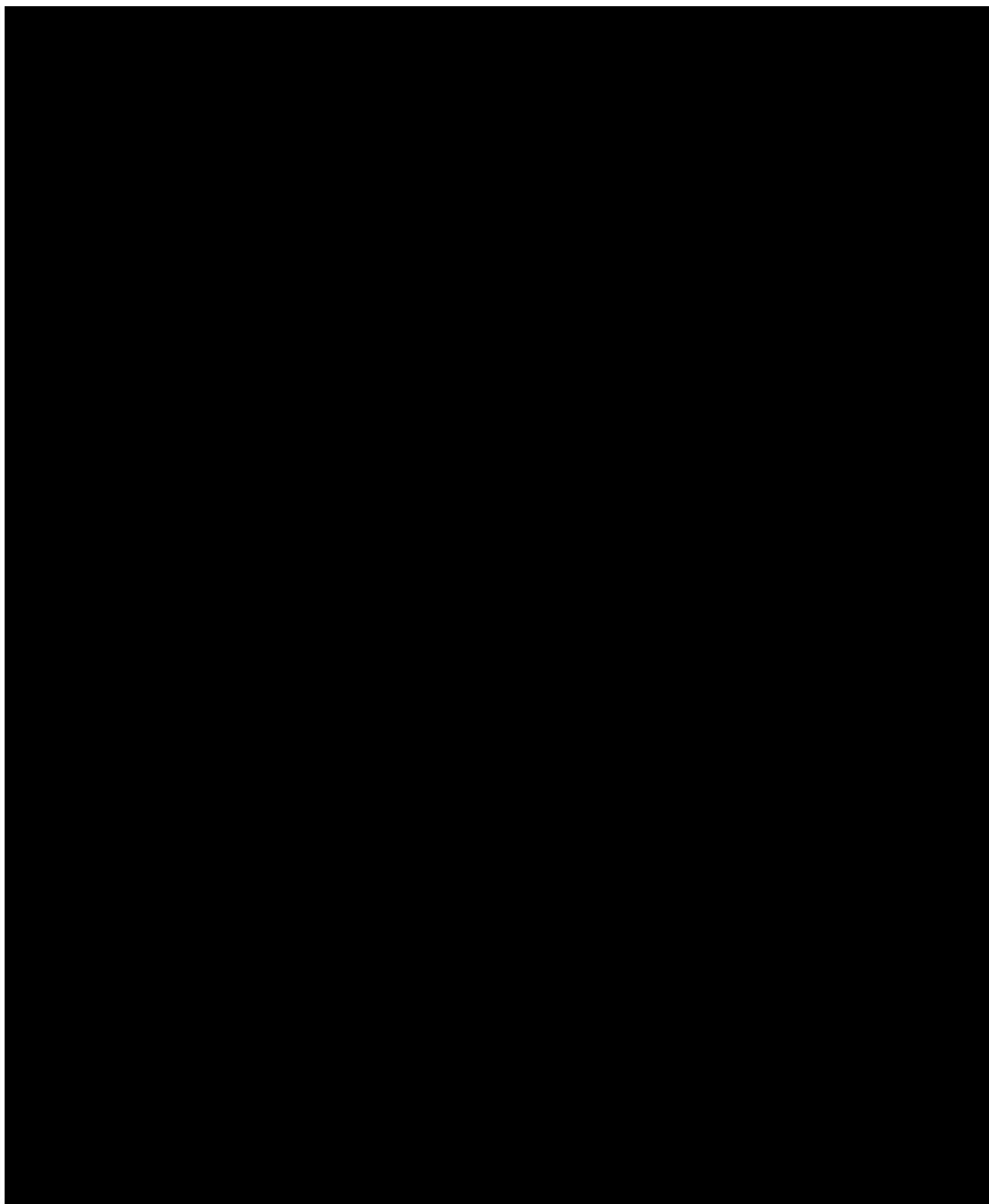
Annex 1	List of Aspen's Products
Annex 2	Pattern and calculation of the turnover PBC
Annex 3	List of Withdrawal Sites

Přílohy:

Příloha č. 1	Seznam Výrobků Aspenu
Příloha č. 2	Vzor a výpočet obrátového POS
Příloha č. 3	Seznam odběrných míst

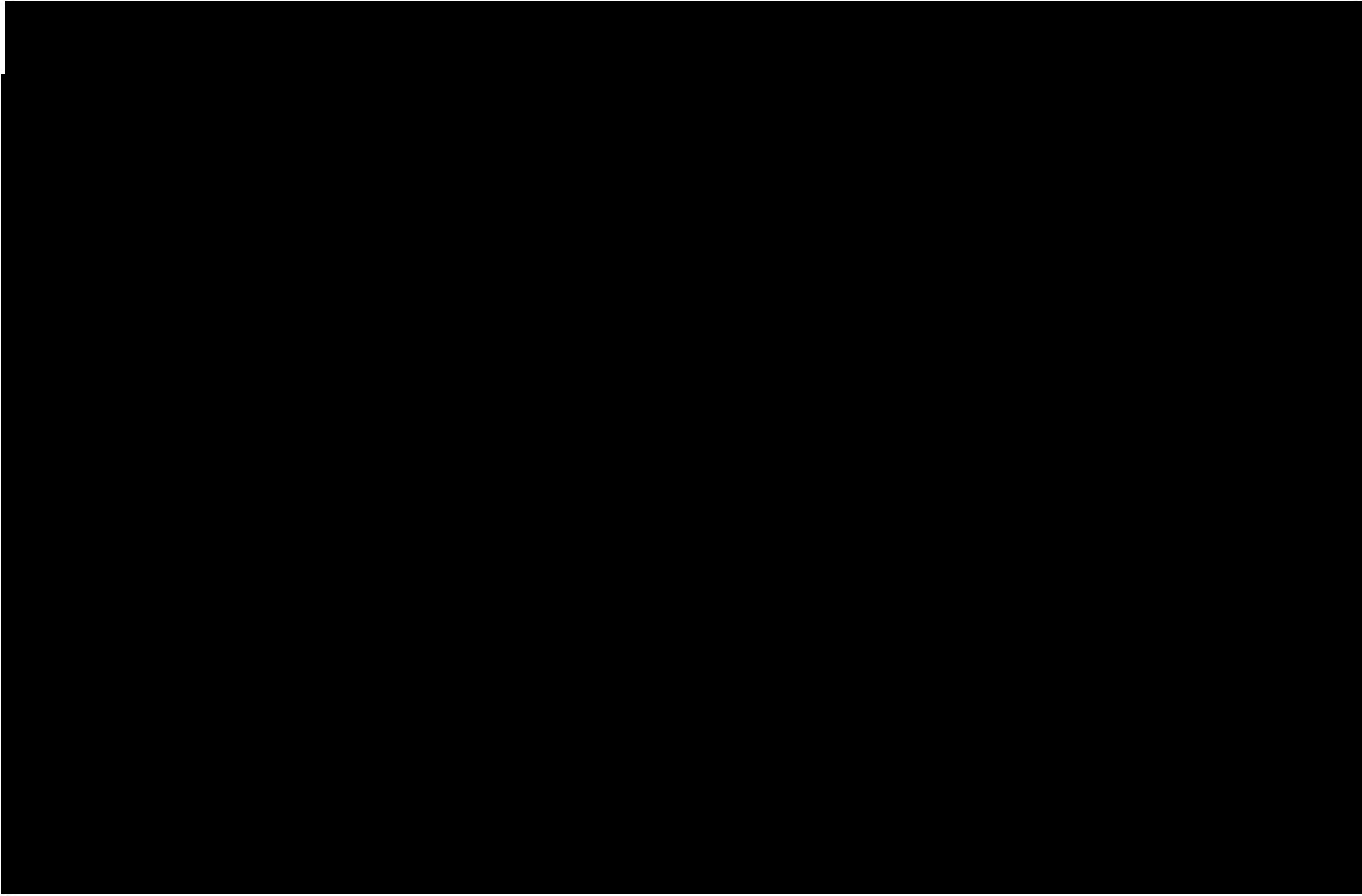
Annex 1 List of Aspen's Products /

Příloha č. 1 Seznam výrobků Aspenu



10/10/18

Annex 2 Pattern and calculation of the PBC /



Annex 3 List of Withdrawal Sites /

